

DU BIST DIE RUH'

Du bist die Ruh'
you are the tranquility

You are tranquility,
gentle peace; you are longing,
and its [soothing].

Der Friede mild,
the peace gentle

Die Sehnsucht du,
the longing you

und was sie stillt.
and what she soothes

Ich weihe dir
I consecrate to you

Full of joy and grief, I
consecrate to you my eyes and
heart for your dwelling.

Voll Lust und Schmerz
full joy and pain

Zur Wohnung hier
to the dwelling here

Mein Aug und Herz.
my eye and heart

Enter this house, and
quietly close the door behind you.

Kehr ein bei mi
come in to me

Und schlieÙe du
and close you

Still hinter dir
quietly behind you

Die Pforte zu.
the door –

Treib andern Schmerz
drive other grief

Drive other griefs from my
breast! May my heart be full of your joy!

Aus dieser Brust
from this breast

Voll sei dies Herz
full be this heart

Von deiner Lust.
of your joy

Dies Augenzelt,
this eyes'-tent

Your brightness alone lights
the dwelling of my eyes – O fill it wholly!

Von deinem Glanz
from your brightness

Allein erhellt,
alone lit up

O full es ganz!
O fill it wholly

Translation: Lois Phillips

Lieder Line by Line and Word for Word

(New York: Charles Scribner's Sons, 1979) p. 83.